

李娟 徐红霞 王颖菲 刘依婷

90

A Survey on the Learning of Chinese Characters by Students in Non-Chinese Character Regions

Li Juan Xu Hongxia Wang Yingfei Liu Yiting

[Abstract] The teaching of Chinese characters is one of the difficulties in teaching Chinese as a foreign language, and it is even harder to teach them to students in the "non-Chinese character regions". By using questionnaire survey, testing and depth interview, this paper has studied how the ninety international students at the Institute for International Students of Nanjing University learn the characters, in an attempt to find out the major difficulties that international students might meet in learning Chinese characters and to figure out effective strategies to help solve those difficulties.

[Keywords] non-Chinese character region; international students; Chinese character acquisition; survey

、引论

汉字教学的一个重要组成部分，在汉字教学是“问题。”^②正因如此，汉字教学也是十分复杂的三教的教学，更是难上加难。

“文化圈”^③学生的文字是不同的文字系统。汉字存音素的拼音学理论基础出的西方语言教学法并缺乏文字教习者而言，他们在认知汉字过程中为母语的学，所以，汉字对非汉字文化圈的汉字识别能力，对外汉语教学的汉字教学没有得调查发现：识，汉字学习缺乏系统的、针对性汉字先导意见。^④

低比例的情况，探讨对外汉字教学的成果主要生为研究对象），留学生汉字习得相关因素研究、赵果，2001；然、单韵鸣，2006），非汉字文化圈卜案研究（安、部件^⑤数以及拓扑结构类型对汉字笔画数殿生，2008）等几个方面。但是从华，1997；周等方面，汉语教学界尚缺少全面、学习策略

汉字习得都表现为一个复杂而难，圈学生的深入了解留学生的实际学习情况，问题，应该：汉字文化圈留学生的汉字习得状况在于研究非和复杂性的认识，同时可以了解留习得重要性况采取有效的策略加以解决，所以根据具体情

概述

又字学习情况的调查分析，笔者进比圈留学生，汉字的主要问题，并提出一些建设习学生学习共一定的参考。学生自学提

深访谈的方去。

学社会科学版），2001年第3期。

京大学学报》（本、本国语言大量借用古汉语词汇的东亚语言和和文化“化圈”留学生，是以欧美留学生为主的没有任究的“非汉字文”

》，2003年第3期；大于或等于笔画，小于或等于整字。参见苏的构字单位，它

语”。^① 吕小
理语言与
的一个难点，
是记录语素
语言文字
汉字。其
部件之
大的学习
相当一部
在课程设
近十年
留学生
学生汉字
误及对策
者掌握汉
角度来分
针对性研究
实践上
者认为，要
学存在的问
们对于汉
过程中有
一定的实

研究方法

大学海外
访谈调研
为对外汉

方法

问卷调查、汉

《对外汉字教学概
“对外汉语教学
”指的是历史
化圈”指的就是
日本、朝鲜、韩国、越
日本、朝鲜、韩国、越
音语言为母语的留
4年对外汉字
《近
件”就是现代汉
》，北京大学

· 调研对象

调查的对象中,来自英国的留学生,实际问卷的人,瑞士1人,匈牙利1人,及汉语零起点班(包括短期的文化背景以及汉语高级班四个层次)留学生。调查对象中,来自英国的留学生,实际问卷的人,瑞士1人,匈牙利1人,及汉语零起点班(包括短期的文化背景以及汉语高级班四个层次)留学生。调查对象中,来自英国的留学生,实际问卷的人,瑞士1人,匈牙利1人,及汉语零起点班(包括短期的文化背景以及汉语高级班四个层次)留学生。

· 研究过程

1) 调查问卷

本次问卷共由18道不定项选择题和2道主观题组成。调查者进行汉语水平区分。问卷将学习中文的时间分成6个阶段,对被调查者进行汉语水平区分。问卷将学习中文的时间分成6个阶段,对被调查者进行汉语水平区分。问卷将学习中文的时间分成6个阶段,对被调查者进行汉语水平区分。

2) 汉字书写测试

汉字的系统性是客观存在的,表现在形、音、义三方面。汉字的笔顺、音节、词义以及构造。汉字的系统性是客观存在的,表现在形、音、义三方面。汉字的笔顺、音节、词义以及构造。汉字的系统性是客观存在的,表现在形、音、义三方面。汉字的笔顺、音节、词义以及构造。

测试汉字从《汉字水平标准大纲》中按照级别随机抽取。

分开教
的学。

组词部
分知
道习得
我们
“聪”
为三音
，如果
对于
方谈

定性分
两年习
得汉字
。每
不希望
汉字
国前曾
得汉字
多了
不希望

“拆开
可知。
；而对
得希望
间对
旁是
关系
形音
易地

总结

学生习
理变
习留
认为“
一结

留学生
信息输

形式，考
不能正
音，也
及为重
式者对
生能正
析分为“
息”这样
出信息

依据，我
美国留
分最难
都有很
够怎样
告诉我
学过汉
分最难
记住。
够怎样

学生学
位汉字
学时教
于模仿
音义系
本系最
重点，将
掌握汉

析

习现状自
查结果
习汉字
“可怕”
留学生

一个字形成全面的信息加工，而后再
别习得的，音节出现混淆的可能性

意义的掌握。其完成情况在整份测
及原因时，有些留学生表示，辨析形
见，如何正确掌握汉字内在的意义

于结构简单的由两部分组成的汉字
意”这样的从外形看有三部分的字，
。如何拆分与留学生对这些汉字的
这种信息加工的过程虽然不能说是

留学生进行了问答访谈。我们访谈
程，对话如下：

周汉语的美国留学生这样回答：

触了大量汉字后对于他最为困难的
外部系统字形是其最大障碍。但是
教学。我们应该承认，如果只是让学
汉字作为图画来学习记忆。汉字数
是汉字体系最重要的结构单位，偏
（遂，2002），因此，汉字教学中，应该
关系起来形成一个汉字偏旁系统，这

步探讨了汉字学习过程中阶段性特

问及“你对汉字的第一印象是什么
]时“选择汉字像是乱码”的比例为
入门阶段，对汉字的畏惧感成为其

写就是画画”以及“汉字像毫... 态。“汉字... 学者的错... 及独体字... 恐惧感,如... 解决的问... 分困难成... 目的,讲究... 化的了解... 也就越大... 卡以上的留... 寸汉字不感... 状态,而记... 略影响到学... 超过一半... 法、诵读法... 分学生需要... 习而采取放... 弃”的态度... 卡“反复书... ”的回答中... 构分析,还... 表明目前... 象的学习背... 已有一定认... 识,汉字文... 化圈留... 难学的原... 形、义三方... 面进行... 留学生问... 卷调查... 学习的重... 点,但... 起来差不... 多,但... 留学生看... 不到它... 生认为汉... 字形、音、... 义的联系并... 确实,有的... 留学生觉... 得难上加... 难。

规律的乱码”这是许多... 阶段,对汉字构字... 其中,如何消除非汉字... 学生感受汉字的规律... 学的原因时,其中汉字... 的时间内达到识记... 是十分重要的。... 越了解兴奋点越... 对,其越了解兴奋点越... 率的有效方法。学习... 汉语学习很有帮助。... 他们在汉字学习、书写... 多一倍以上。... 教师在学... 习汉字过程... 的,而他们记忆... 的,38.1%的人需要... 自学来... 左右,少数留... 学生认为自... 择... 大部分留... 学生选择... 理想。而在主观... 题... 的过程中进一步加... 强... 然后把它们编成... 有... 况普遍存在。... 水平的欧美... 学生对... 困难,其中“见字不... 明显低于对形旁的... 读音无关”。小组... 汉字。... 如何正确区... 别... 之后,如“青、清、情... 错了音,如“青、清、情... 这让学生很迷惑。... 汉字哪一部分最难学... 近35%的留学生... 难;近35%的留学生... 汉字数量繁多,笔画... 上

非汉字文化圈的留学生的... 外教育学院 90 名... 示: 留学生在一开始从... 性上了

调查和个案访谈,我... 并掌握汉字记录汉语... 解。

消除学生对汉字的...
 出：“分析的系统性...
 内在规律，他的记忆...
 都是无意识的，教师...
 效果的优化。由问...
 用大量的时间去反复...
 的基本规律、汉字的...
 括，从而提高学习汉...
 义的结合体，所以应...
 教美留学生而言，其...
 明在汉字习得过程...
 留学生采用较好的编

本身的构造规律出...
 文化圈留学生学习...
 象对习得的汉字进...
 习得的效率。
 院的部分留学生，但...
 过程中的问题及应

京语言大学出版社。
 效？——对基础阶段留...
 和音和知义之间关系的...
 息。见：第四届国际汉语

生汉字书写错误的研究...
 教学策略研究。上海商学...
 教学与研究，(4)。
 言文字应用，(3)。
 重要性初探。云南师范大...
 其对策。北京大学学报...
 平。汉字文化，(3)。

tion of the Chinese Par...
 4届国际汉语教学讨论会

柯·...
 好，因为...
 调动学...
 在初级...
 学习效...
 首要位...
 音、义全...
 形近字...
 弱环节...
 学，加强...
 规律出...
 采用系统...
 在更高...
 程度上...
 的汉语

应用，(2)。
)。
 北京语言

ournal of...
 995年版

序号	姓名	性别	民族	出生年月	籍贯	学历	学位	职称	工作单位	研究方向	主要成果	获奖情况
1	王德胜	男	汉族	1965.12	山东烟台	本科	硕士	副教授	烟台大学	古代文学	《论杜甫诗歌的沉郁顿挫》	2005年校级优秀论文
2	李小明	男	汉族	1970.05	河南郑州	本科	硕士	讲师	河南大学	现当代文学	《鲁迅杂文研究》	2008年省级优秀论文
3	张小红	女	汉族	1975.08	江苏苏州	本科	硕士	讲师	苏州大学	语言学	《论汉语方言的音韵特点》	2010年校级优秀论文
4	刘伟强	男	汉族	1980.03	湖北武汉	本科	硕士	讲师	武汉大学	文学理论	《文学接受理论探析》	2012年省级优秀论文
5	陈丽娟	女	汉族	1985.11	浙江杭州	本科	硕士	讲师	浙江大学	比较文学	《中西文学比较研究》	2015年校级优秀论文
6	赵国强	男	汉族	1990.07	四川成都	本科	硕士	讲师	四川大学	民间文学	《论中国民间故事》	2018年校级优秀论文
7	孙文婷	女	汉族	1995.02	广东广州	本科	硕士	讲师	中山大学	文艺理论	《文艺批评的多元视角》	2020年省级优秀论文
8	周志远	男	汉族	2000.09	湖南长沙	本科	硕士	讲师	湖南大学	文学史论	《文学史论研究》	2022年校级优秀论文
9	吴昊	男	汉族	2005.04	北京北京	本科	硕士	讲师	北京大学	文学理论	《文学理论新探》	2023年省级优秀论文
10	郑雅琳	女	汉族	2010.01	福建厦门	本科	硕士	讲师	厦门大学	现当代文学	《现当代文学研究》	2024年校级优秀论文